

79



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES
" A R A G O N "

EL LENGUAJE MAS QUE EXPRESION
EN PALABRAS

T E S I S
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN PERIODISMO Y
COMUNICACION

P R E S E N T A
ELVIA PEDRERO CORDERO

288960

ASESOR: ANTONIO SALVADOR MENDIOLA MEJIA

MEXICO, D.F.

2009



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

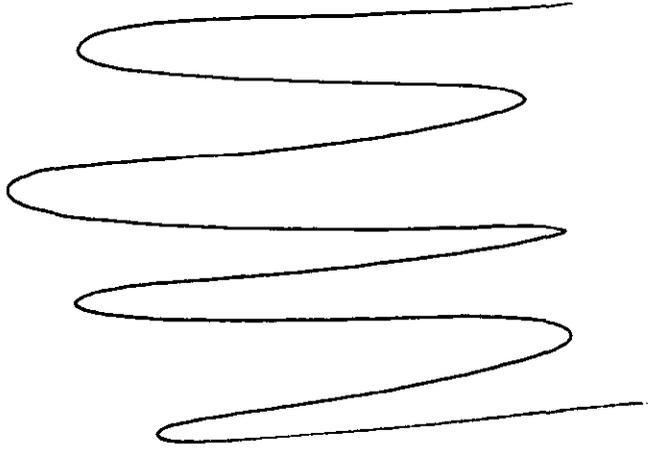
DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICATORIA

Iniciar una carrera profesional con afectividad desmesurada por el pasado y poco valorada en personas emprendedoras de mejores futuros; no es absolutamente nada fácil y mas si en el transcurso de una meta dirigida por condiciones ajenas y nada accesibles para continuar un ideal en el que el porvenir representaba duda de sueños insatisfecho o palabras sin fortalecer lo que pudiera ser. Hoy, finalizar una etapa es entender que todo tiene el momento llegado en superlativo; que los esfuerzos en un *todo* pueden desgregarse después de cultivar. Dedico todo mi afecto y realización a la cima que un día vio con ojos de desesperación la ira que en el interior me cegó; dedico mi esfuerzo al espíritu que siempre me brindó todo aquello que en momentos débiles me sostuvo; y sin mas preámbulos a mi **familia** de sangre. Agradezco infinitamente todo el apoyo recibido de mis padres; quienes con su entusiasmo me alentaron para continuar con esta labor que me han heredado. A mis hermanos: Graciela, Mauricio, Homero, Luisa, Sofia y Domingo. A mis sobrinos: Jorge, Damari, Rodrigo y Manuel. A mis tíos y abuelos de ambas tierras. A mis amistades.



**EL LENGUAJE MÁS QUE EXPRESIÓN EN
PALABRAS**



INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO PRIMERO

ESTUDIO DE LA COMUNICACIÓN

1.1 Importancia de la comunicación en la vida humana	8
1.2 Definición de comunicación	16
1.3 Formas de comunicare	21
1.4 Ciencias en comunicación	23

CAPÍTULO SEGUNDO

ELEMENTOS QUE INTERVIENEN EN COMUNICACIÓN

2.1 El proceso en comunicare	50
2.2 Marcos de referencia	56
2.3 Retroalimentación	58
2.4 Propósitos en comunicación	59
2.5 Barreras	62
2.6 Aportaciones teóricas	65

CAPÍTULO TERCERO

LA CREACIÓN POÉTICA

3.1 Lenguaje, estilo y poesía	71
3.2 Ritmo y Mito	85
3.3 Verso y prosa	89

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

INTRODUCCIÓN

La presente investigación contempla el estudio en comunicación en el mejor ámbito posible; ya que el término relaciona el modo *vivendi* universal en proceso. El móvil del estudio puede fundamentarse como lo que somos: seres *parlantes* iniciadores de proyectos en los que implica la función de un lenguaje especializado según las expectativas de un suceso. La importancia de códigos semejante para transmitir ideas no comunes, propicia el manejo de nuevas terminologías. Las generaciones provenientes encontrarán una guía que introducirá no solo una filosofía, sino la base por la que cada hecho transcurre para finalizar su objetivo. Menciono el *lenguaje* como elemento místico y complejo que refiere la utilización de los componentes y cómo llegar a la interiorización de signos apoyado por mecanismos mentales susceptibles a cambios de entendimiento. No solo el estímulo corporal es sinónimo de tal

proceso, pues la intervención de aspectos físicos demuestra una comunicación eficiente. Si uno de los conceptos mentales que a diario utilizamos no es modificado por experiencias, el retroceso de aprendizaje sería en detrimento de quien inicia un diagrama comunicativo. Así, una de las teorías que fundamento considera que *vivimos en temporalidades rítmicas con sucesos suspensivos y vocablos en desuso*. Los procesos mentales resguardan perfección en la tercera circuncisión frontal izquierda y en el hemisferio derecho se captan imágenes no verbales donde se localizan fisiológicamente la estructura lingüística. Como primera referencia del estudio tomé en consideración al autor *Edward Sapir*, quien menciona que en la cultura puede conocerse el lenguaje por ser una herencia puramente histórica; una función no instintiva y culturalmente adquirida. El habla no es actividad simple realizada por uno o más órganos biológicamente adaptados para su objeto. Es una red muy compleja y siempre cambiante

que tiende a la deseada meta de comunicación de ideas. Autores como *Octavio Paz*, *Wilbur Marshall Urban*, *Ferdinand de Saussure*, *David K. Berlo* y filósofos pensadores argumentan sólidamente este trabajo. Menciono la selectividad receptiva en el momento de adquirir y *procesar* información que el sentido transmite para la proyección de un mensaje, tomando únicamente el interés y percepción del objetivo en comunicare. Como idea general, no menciono detalladamente el inicio del *lenguaje*, puesto que la complejidad retomaría aspectos primitivos. Expongo la retroalimentación constante y el efecto evolutivo que a su paso transfiere cause a diversos medios tangibles de espacio, tiempo y movimiento. El teorema conocido de *Laswell* podría considerarse como inicio para quienes emprenden una actividad comunicativa, pues plantea cinco interrogantes por las que se ingresaría a una investigación. En el primer capítulo explico importancia, definición, formas, ciencias e historia de

procesos comunicativos, siguiendo en el segundo capítulo con procesos en comunicación, marcos de referencia, retroalimentación, propósito e interés, barreras y aportaciones. En el tercer capítulo la creación poética empeña su función en lenguaje, creando estilo, poesía, ritmo, mito, verso y prosa. En la parte final la conclusión precisa la interconexión ya planteada.

CAPÍTULO PRIMERO

ESTUDIO DE LA COMUNICACIÓN

1.1 Importancia de la comunicación en la vida humana

La evolución de la humanidad muestra a través de los años una serie de cambios que se establecen en forma continua; los cuales han sido logrados mediante avances sociales y tecnológicos. Lo que en antaño parecía solo producto de la imaginación, hoy puede ser realidad de acuerdo al tiempo histórico y herramientas que la humanidad dispone para desarrollar su máximo potencial y alcanzar, si no la perfección por lo menos la semejanza. En tiempos prehistóricos el hombre por medio de dibujos y señas logró el intercambio de experiencias, conocimientos y habilidades. De este modo, dio origen al proceso comunicativo y conforme ideaba ensamblaba pensamientos. El cerebro fue modificándose por medio de la actividad química que desempeñaba, y así el

hombre evolucionó conforme la *actividad* que a diario enfrentaba: *La Comunicación*.. Hoy, el ámbito familiar es el primordial vínculo donde el individuo recibe la mayor parte de estímulos que moldean la experiencia y conductos por los cuales decidirá exponerse. Estas *experiencias* desarrollan sistemas de comportamiento, sonido y señales que serán comunes a la gente de su entorno permitiendo integrarse a la sociedad, creando civilización y progreso. Para todo ser vivo la *comunicación* figura el rumbo que lo conecta con el exterior facilitándole la adaptación al medio. La *comunicación* trasciende a las inquietudes que nos suscita el estado actual de las cosas. Es la forma plausible de colmar nuestra necesidad de convivencia, la cual no es asunto privativo de una época, sino de generaciones. El hecho fundamental de la existencia humana sólo se concibe en la medida en que el sujeto entra en relaciones. El individuo, la sociedad, la cultura, la región geográfica y el progreso son conceptos que recíprocamente se convalidan en una

proximidad indisoluble, la interacción de éstos elementos origina el proceso que nos ocupa. Por ejemplo; en el momento de entablar una carrera o proyecto y en general las relaciones interpersonales, el éxito estriba en la habilidad para transmitir lo que se desea. Tal proceso es eficiente en la medida en que exista el medio adecuado, y desde luego bien estructurado que le permitirá llegar a su objetivo final; ya sea afectar en determinados grupos sociales, establecer conductas o proporcionar soluciones. En la práctica podemos observar que la comunicación, en cualquiera de sus formas se emplea en la mayoría de los casos verbalmente. Así, comunicar es poner en esencia algo y transferirlo en canales explícitos de ser abordados por un receptor. Según estadísticas, cada uno de nosotros empleamos alrededor de diez u once horas diarias comunicándonos verbalmente. De esta manera, la función del lenguaje es la de emplear códigos que utilizamos para expresar nuestro pensamiento. Se cuestiona la existencia de un

lenguaje no verbal, como expresiones faciales y movimientos corporales. Para demostrarlo se realizó un estudio en Estados Unidos con la ayuda de cámaras infrarrojas “*y otros artefactos, tales como el wiggle-meter (medidor de movimiento)*” un experimento en donde se observó lo siguiente:

La mayor parte de los movimientos corporales de algunas personas, mientras éstas asistían a una sesión de cine o miraban televisión. Descubrieron que el auditorio comunica su interés por medio de estos movimientos del cuerpo (David K. Berlo El proceso de la comunicación p.3).

Podemos decir que los movimientos físicos suelen *comunicar pensamientos o mostrar actitudes*; por ejemplo; cuando se

retrasa un hombre al llegar a una cita (...) o a qué distancia se mantiene la gente para comunicar solo relación y no amistad. Los escenógrafos y dibujantes publicitarios

utilizan el color, el tamaño y la distancia como señales para la comunicación. En resumen, todo aquello a lo que la gente logra dar un significado puede y es utilizado por la comunicación (Idem).

La palabra *comunicación* denota transmitir un mensaje que a su vez sea codificado e interpretado por quien lo retiene, para así ser producido y volverse una cadena de transmisiones. Aristóteles definió la *comunicación humana* como elemento que permite acercarnos a un medio para lograr un fin, mismo que contempla la meta principal: *La Persuasión*. En el siglo *XVII* surgió una nueva perspectiva de lo que hoy llamamos *comunicación* y se conoció con el nombre de *psicología de las facultades*. Posteriormente a finales del siglo *XVIII* este término fue invadido por la retórica de Aristóteles que consistía en

El dualismo alma-mente, interpretado y tomado como base para dos propósitos, independientes entre sí, de la

comunicación. Uno de los objetivos era la naturaleza intelectual o cognoscitiva; el otro emocional. Uno apelaba a la mente y el otro al alma (Ibid p. 8).

Según esta teoría el objetivo de la comunicación era informativo, pues se hacía un llamamiento a la mente y por otro lado era persuasivo, llamado hecho al alma, a las emociones. Actualmente puede descalificarse esta hipótesis. Según *David K. Berlo* la teoría actual sobre la conducta humana encontró útil el abandono de la dicotomía mente-cuerpo. La teoría conductista sobre la comunicación se asemeja a la posición aristotélica y se refina en los últimos estudios. *Berlo* define el uso del lenguaje con propósitos persuasivos y la comunicación no es posible si en una forma carece del intento de persuasión. El autor define cuatro propósitos principales que la comunicación pone en marcha para lograr un fin; la intención debe ser:

- 1).- No contradictorio.
- 2).- Centrado en la conducta en términos humanos.
- 3).- Lo suficientemente específico como para permitirnos relacionarlo con el comportamiento comunicativo real.
- 4).- Compatible con las formas en que se comunica la gente.

Estos puntos encierran el objetivo primordial: el de ser capaz y efectivo, es decir:

Influir en los demás, en el mundo físico que nos rodea y en nosotros mismos, de tal modo que podamos convertirnos en agentes determinantes y sentirnos capaces de tomar decisiones. En resumen, nos comunicamos para influir y para afectar intencionalmente (Ibid., pp.10,11).

llevándonos a obtener una respuesta. Cuando somos hábiles para expresar nuestro interés “en términos de respuestas específicas con respecto a aquellos quienes va dirigido nuestro mensaje, hemos dado el primer paso hacia la comunicación eficiente” (Ibid., p.11). obteniendo una retroalimentación general.

1.2 Definición de comunicación

Comunicar proviene del latín *comunicare* que significa “poner en común; compartir experiencias; conocimientos e ideas en los individuos.” Algunos autores han definido el término de la siguiente manera:

Aristóteles: El objetivo principal de la comunicación es la persuasión, el intento que hace el orador de llevar a los oyentes a tener su misma convicción.

Platon (idealista puro) : menciona que la *comunicación* es totalmente imposible; puesto que el conocimiento absoluto es igualmente inconcebible; pues, según él, “si yo te digo algo a ti y tú ya lo sabías no hay comunicación; pero si no lo sabías es que no te habías comunicado.”

Aristóteles: (discípulo de Platon); antepone la razón a la esencia. Para que el hombre se comunique es necesario la existencia de un orador; un público interesado en el tema del expositor y, desde luego, que el orador exprese su retórica.

Aranguren: Es la transmisión de un mensaje mediante un emisor, un conducto y un receptor.

Andre Martinet: Es la utilización de un código para la transmisión de un mensaje, de una determinada experiencia en unidades semiológicas, con el objeto de permitir a los individuos relacionarse.

Willaar Quine: Es la respuesta de un organismo a un estímulo.

Jaime Goded: El fenómeno de la *comunicación* se refiere a la designación, significación, representación e interpretación de la realidad por uno o varios sujetos que la elaboran en contenidos comprensibles para otros sujetos, es decir, es un producto social que concierne al conocimiento y a su expresión, difusión y comprensión.

Abraham Moles: Es la acción por la que se hace participar a un individuo u organismo situado en una época, en un punto dado, en las experiencias y estímulos del entorno de otro individuo; de otro sistema, situado en otra época; en otro lugar y utilizando los elementos de conocimiento que tienen en común.

David K. Berlo: Es un proceso mediante el cual, un emisor transmite un mensaje a través de un canal hacia un receptor.

Antonio Menéndez: Es el proceso mediante el cual un organismo establece una relación funcional consigo y con el medio. Realiza su propia integración de estructuras y funciones de acuerdo con las influencias, estímulos y condicionantes que recibe del exterior, en permanente intercambio de informaciones y conductas.

G. A. Miller : Es el proceso por el cual influimos y afectamos intencionalmente.

En resumen, es el desarrollo de un plano espacio-temporal en el que se emplean signos comunes al emisor y receptor, a través del cual se busca

1.3 Formas de comunicare

Podríamos definir a las *formas* como capacidades inherentes a los seres vivos de relacionarse, utilizando el lenguaje corporal, escritura, habla, símbolos, señas, sonidos etc. Los cuales se clasifican como sigue:

SEÑAS

SONIDOS GUTURALES: Onomatopéyicos, lenguas. Tambores, golpes, banderas, luces, clave morse, jeroglíficos, alfabetos, sistema Braille, Literatura, sistema de sordomudos.

ARTE

SISTEMA MASIVOS: Pintura, escultura, música, libros, revistas, cine, televisión, prensa, radio, publicidad, etcétera.

SISTEMAS DE COMPUTO: Lenguajes, programas, internet, email etcétera.

CODIGOS CULTURALES: Vestido, saludos, juegos, pasatiempos, bailes, caló, modismos etcétera.

Una vez ubicado el contenido y propiedades del mensaje, de acuerdo a la forma, temporalidad y espacio, es conveniente determinar el medio ya sea electrónico o casero; dependiendo de los objetivos. Los cuales, nos conducirían al estudio de otra clasificación de "formas" como los son las percepciones sensoriales; psico-físicas (mente-cuerpo); parasíquicas: hipnósis, telepatía, telekinesis; y técnicas. Esto es, sin duda, tomando en consideración el nivel cultural y consciente del individuo y de la *comunicación* que de él mismo emane; ya sea interpersonal, grupal, organizacional o masiva. El diagrama de *Laswell* expone en cinco interrogantes el curso de información: ¿QUIEN DICE QUÉ? ¿POR QUÉ? ¿PARA QUÉ? y ¿CON QUÉ EFECTO?

1.4 Ciencias en comunicación

Básicamente todas las ciencias permanecen concatenadas en *comunicare*, ya que el aprendizaje requiere de éstos elementos. Sólo enunciaré aquellas íntimamente relacionadas: psicología, antropología, sociología, filosofía, lingüística y semántica.

PSICOLOGÍA

Estudia la conducta del ser tanto individual como social; es decir, sus reacciones. Supervisa los fenómenos físicos, fisiológicos y psíquicos; los cuales, se distinguen por su naturaleza. Asimismo, estudia las sensaciones perceptivas como orientación y equilibrio. Es en el Renacimiento, cuando la psicología comienza a tener bases científicas, por lo que a finales de los siglos XVIII y XIX los métodos se explicaron

intensamente, creando una ciencia nueva: La *psiquiatría*. Surgieron los psicólogos, psicofísicos y sobre todo la psicología experimental creada por *WUNDT*. A inicios del siglo XX aparece la escuela conductista de *WATSON*; la reflexiológica de *PAVLOV*, el psicoanálisis de *FREUD*, *ADLER* y *JUNG*. A través de la historia, surgieron diversas doctrinas; cada una con métodos estructurales, de acuerdo la corriente filosófica como: *estructuralista, pragmática, funcionalista, conductista, dinámica, de Gestalt, psicoanálisis, reflexiológica, análisis factorial y materialista*. Todas las anteriores tienen como característica común el estudio de las reacciones del individuo social o no. Tomando un análisis de la personalidad que permite ser conductor y formador de estereotipos. La personalidad, cuando es afectada por el medio masivo, comprende

patrones psíquicos que establecen *normas* de comportamiento, que el individuo adopta, tal vez inconscientemente; y según la posición social que desempeñe, desarrollará sus aptitudes en un plano temporal.

ANTROPOLOGÍA

Trata de la raza humana a través del tiempo y espacio, en manera comparativa en que ocurren eventos trascendentes por medio de manifestaciones. Estudia la conducta social, creativa en un contexto físico. La *antropología física* se encarga del estudio del hombre como descendiente animal, mientras que la *antropología Cultural* o *Etnología* observa al ser como pensante y creador. Ésta última, analiza los vestigios culturales más importantes en

comunicación; la cual se divide en: *Arqueología, Tecnología, Arte, Lingüística y Literatura*. La *Arqueología* trata de explicar las culturas mediante restos materiales e intelectuales, que demuestran el paso de civilizaciones pasadas, pero, eminentemente adelantadas a su tiempo. Y es, junto con la *Tecnología* que logra analizar los medios y procedimientos de la aplicación de la ciencia para la fabricación de productos industriales. El *Arte*, como expresión máxima del ser estudia las obras de manera simbólica mediante técnicas establecidas por el estudio *artístico*. La *Lingüística*, proporciona al proceso de *comunicare* la descripción y explicación de los fenómenos evolutivos de las lenguas; y, junto con la *Literatura* contempla la utilización de la sintaxis oral o escrita como instrumento de expresión estético, racional,

científico, técnico e imaginario. Así, encontramos que en el estudio de la *antropología* existen las siguientes corrientes: *Funcionalismo*: Su máximo representante es *Malinowsky*, quien sistematiza el análisis de las comunidades, considerando la función que en ellas desempeña el individuo para su subsistencia. Todas las actividades desarrolladas en un sistema social tienden al máximo equilibrio y cohesión; dejando a lado lo negativo llamándolo *desviaciones*; lo ideal, es conseguir funciones universales. *Estructuralismo*: Corriente planteada por *Levi Strauss* en Francia, en el siglo XIX; establece que las sociedades no viven de *funciones*, sino de estructuras, ya que según él, hombres pueden subsistir sin ejercer alguna *función* específica. Fundamenta el sistema social como

estructuras; las cuales se encuentran fuertemente concadenadas. De tal modo *Michel Foucault* precisa que *Conocer la lengua de una comunidad, permite comprender las estructuras de la misma; lengua y conocimiento comienzan al instante.* *Estructural--funcionalista:*

Establece la interrogante "Qué". Qué estructura cumple, bajo qué funciones, circunstancias y condiciones en un medio, espacio y tiempo determinado.

SOCIOLOGIA

Plantea las manifestaciones sociales tanto su capacidad de reunión y elementos evolutivos, como las causas generadas por sucesos de expresión. Examina particularmente el evento, con la finalidad de resolver o modificar el problema en

suceso; a este paso, se le denomina *sociología aplicada*. Así, encontramos ramificaciones como: *Sociología de la Educación, Sociología del Derecho, del Arte etcétera*. Mismas que estudian la comunicación socialmente. El conocimiento de los mecanismos de un sistema social permite realizar predicciones de los individuos, quienes determinarán la forma de comunicare según las expectativas de la organización. No puede haber *sistema social* sin comunicación; pues, la misma sociedad asigna las pautas para ejercerla. La relación en los seres humanos, crea *roles* conductistas, en los que de acuerdo al momento histórico, éstas pueden modificarse o bien anularse. Para la *sociología* existen *estatus* o posiciones que cada hombre desempeña según el hábitat. En el momento de activar los *roles sociales*,

comienza la interacción de ambientes de *estatus* similares; en donde mayor sea el proceso de comunicare mayor será el equilibrio y la cohesión que éstos enfrenten ante cualquier eventualidad. La presencia de los medios masivos es tema clave para la *sociología*, pues busca explicar los efectos que emanan ante la sociedad contemporánea.

FILOSOFÍA

Disciplina encargada de las formas del pensamiento, estudia las causas u origen de los objetos. Quien ejerce la reflexión filosófica, a menudo se le denomina "*amante del conocimiento*". Suele preguntar el *por qué*, la explicación de los acontecimientos; el origen del hombre y su evolución; la existencia del ser y su

finalidad. Con frecuencia cuestiona ¿por qué existimos? ¿A donde vamos? ¿Quiénes somos? ¿Qué es la vida? ¿Qué es la muerte? Etcétera; en fin, una serie de interrogantes que el filósofo plantea en busca de la identidad humana. Grandes pensadores como: *Tales de Mileto, Anaxímenes, Anaximandro, Pitágoras, Demócrito, Zenón, Sócrates, los sofistas, Aristóteles, Platón, Santo Tomás de Aquino, San Agustín, Kant, Descartes, Leibnitz, Locke, Hume, Marx, Engels, Lenin, Hegel, Nietzsche, Kierkegard*, entre otros, iniciaron doctrinas filosóficas como el *idealismo, racionalismo, pragmatismo, empirismo, existencialismo, positivismo y materialismo*, los cuales, cambiaron el pensamiento humano. Los contemporáneos abordaron el tema *comunicare* con incógnitas como: ¿por qué se comunica el hombre? ¿Realmente se

comunica? ¿Cómo lo perciben sus semejantes? y ¿cómo logra comunicarse? En la constante búsqueda del ser, surgen en el Renacimiento los llamados empiristas como los son: Locke, Reid, Roger Bacon, Berkeley y Hume, quienes argumentaron el hecho de percibir la comunicación a través del sentido. Lo que nos conduce a afirmar que las actitudes individuales emitidas sin mencionar una palabra, podrían generar nuevas posturas para aquellos a los que van dirigidas.

En otro aspecto, pero existencial *Heidegger* estableció niveles de *comunicare*, en los que un grupo elitista obtiene la prerrogativa del conocimiento; mismo que exhibe en parte a la población comúnmente precaria. Así, surge la *información*, puesto que, al carecer de un medio, la mayoría está imposibilitada de generar

una retroalimentación, ocasionando el problema de *incomunicare*

LINGÜÍSTICA

Ciencia que estudia el origen, evolución, características y relación de las lenguas. El ser humano, capaz de abstraer, simbolizar y describir la naturaleza, ha desarrollado idiomas para incrementar el potencial expresivo de su existencia. Así, es conveniente aclarar las distinciones entre elementos parecidos de la *lingüística*, como lo son; *habla, lenguaje, Idioma y lengua*. La primera es la característica primordial de expresión de una región o pueblo; un conjunto de articulaciones vocales, concretas e individuales, presentadas mediante símbolos lingüísticos en una situación determinada. Mientras que la

segunda, contempla la conjunción de diversos componentes, tales como: la palabra hablada o escrita, la cual es exclusiva de la especie humana; códigos, signos intersubjetivos, gramática, sintaxis y semántica. El idioma es la pauta actual con la que las personas identifican su procedencia geográfica y determinadas tendencias culturales. El último, expone el análisis organizado de signos lingüísticos, Así, *Saussure* definió la lengua como un conjunto de hábitos lingüísticos que permiten a un sujeto comprender y hacerse comprender.

El *signo* como imagen simbólica es convencional (señas, movimientos); universal (señales de circulación); especializados (signos matemáticos); paralingüísticos (señales semánticas como las utilizadas por sordomudos). De los *signos* empleados

para transmitir mensajes; el *Lingüístico*, formado por un significante (Canal por el cual se expresa el significado); significado (carácter conceptual-personal al significante) y un referente (realidad concreta); aparece como elemento sensible relacionado con determinados comportamientos, otorgando a éste último un significado amplísimo. El *lenguaje* es motivo de estudio para la lingüística, pues encierra los elementos de lo anterior . *Edwar Sapir* define en su obra el lenguaje como un método exclusivamente humano, y no instructivo de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de *símbolos* producidos de una manera deliberada. Los cuales son auditivos y producidos orgánicamente. Los rápidos y eficaces métodos de *comunicación* gráfica actuales, fueron resultado de la habilidad para resolver diversos e intrincados problemas; el primero fue la necesidad de tener un conjunto de *símbolos* que, solos o en forma colectiva representarán visualmente tanto objetos reales como conceptos

mentales. Nos parece natural el agrupar las letras; por ejemplo, **G, A, T, O**, en ese orden para escribir la palabra *gato*, como el pronunciarlas. Cada letra equivale y representa un sonido del vocablo; para escribirlo basta por consiguiente trazar un signo o letra para cada uno de los sonidos que la forman. Este sistema de escritura es llamado alfabético. Se designa el nombre de alfabeto al conjunto de letras o signos convenientemente ordenados, que se utilizan en cada idioma. El nombre alfabeto procede de las palabras *alfa* y *beta*, con las que se designaban a las dos primeras letras del griego. La escritura alfabética apareció después de una larga evolución histórica de la humanidad: Las pinturas sobre las paredes de las cavernas usadas como habitación son la prueba más remota de comunicación gráfica; que se evocan a unos 50 mil años. El lenguaje hablado es mucho más antiguo, tiene por lo menos un millón de años. El escrito es una extensión del hablado y forma parte de la vida humana desde el comienzo de la historia hace

unos cinco o seis mil años. Precisamente en la frontera entre prehistoria e historia se establece la habilidad para registrar el lenguaje en forma visual. El alfabeto evolucionó a partir de las imágenes; las cuales, en sus inicios tenían una gran limitación: sólo podían transmitirse de una generación a otra en forma oral. Con el paso de los años las imágenes de objetos se convirtieron en diseños pictográficos y finalmente llegaron a representar ideas. Se desconoce fecha exacta en que el alfabeto comenzó a utilizarse; pero muchos investigadores creen que ocurrió cuando un pueblo semita que trabajaba al norte del Mar Rojo, aprendió la escritura de los egipcios, adoptando los jeroglíficos a sus necesidades y tendencias fonéticas. **(1600 a.C.)** Este alfabeto sólo consistía en 21 letras, cada una de las cuales representaba una consonante. Se podría decir que los egipcios fueron los que proporcionaron las primeras letras del alfabeto, pero ellos no supieron aprovechar al máximo sus materiales; los cuales llegaron a manos de los fenicios;

verdaderos inventores y propagadores de la escritura alfabética entre la mayor parte de los pueblos de su tiempo, quienes la adoptaron con facilidad. El comienzo del abecé significó que la escritura podía convertirse en un instrumento universal flexible para el gobierno y el comercio. Los griegos adoptaron el semita en el siglo IX a.C., conservaron el mismo orden de las letras y adoptaron al griego algunos de los nombres de ellas. Los etruscos transmitieron el abecedario griego a los romanos en el siglo IX a.C. y sólo hicieron necesarios unos pequeños ajustes para adaptar sonidos latinos. El abecé castellano al igual que el de otras lenguas romances se formó a partir de la evolución del latino. En este sentido destacó la función de aprendizaje verbal, que es quizá lo más importante. Aprender

el uso de las palabras, prácticamente es la base de toda actividad formal que logramos en la escuela, y para gran parte que realizamos fuera de ella. En la práctica

verbal es necesario la adquisición de lenguaje y aprendizaje; mismos que se encuentran estrechamente ligados al pensamiento. Planteamos problemas y conceptos verbalmente; los comunicamos, pensamos acerca de ellos y razonamos acerca del camino que nos lleva a conductas futuras. (David A. Statt, La psicología, p.73.

Los lingüistas dicen que hablar es hacer frases, aunque sean de una palabra. La oración fue antes que la palabra; en el sentido de que las primeras palabras eran oraciones. Así cuando el hombre primitivo decía "**ciervo**" o "**búfalo**" no lo hacía para designar a estos animales, sino para emitir un juicio, como "**el ciervo viene**". Podemos decir que no sólo se escribe con palabras, sino con frases; así la belleza de un texto no sustenta su éxito en los vocablos aislados, sino en su hábil manejo con los demás

términos. La palabra es un *símbolo* que emite *símbolos*. *Octavio Paz* menciona que la *palabra* es puente mediante el cual el hombre trata de salvar la distancia que lo separa de la realidad exterior. Más esta distancia forma parte de la naturaleza humana, pues la mayoría de los vocablos son representativos en el proceso mental; por ejemplo, ¿Cómo podríamos cruzar una calle con tránsito sin comprender el *símbolo* rojo y el concepto alto?; casi el mismo ejemplo se aplica al infante cuando inicia el uso de la *voz* para pensar y controlar su conducta; pues, si se encuentra cerca de un contacto eléctrico sus padres probablemente dirán “**¡No, no lo toques!**” Después de un tiempo cuando repita la situación, el niño interiorizará la frase, se detendrá, mirará el contacto para luego alejarse; como si hubiera reiterado la orden de no tocarlo. De esta manera aprendió mediante **estímulo** y **respuesta** el concepto de peligro. “*Con el pensamiento podemos evitar muchas manifestaciones innecesarias de la conducta*”. (Ibid.,

p.75.) Para *Ferdinand de Saussure*, la Lingüística es parte de la semiótica; él consideraba que era obligación de los lingüistas explicar por qué el lenguaje sobresale por encima de la masa de hechos semióticos como un sistema muy especial. Asignó a los psicólogos la tarea de determinar cuál es la ubicación exacta de la semiótica entre las ciencias, ya que para *Saussure* el signo es una entidad psíquica, una combinación de dos elementos: *imagen sonora y concepto*. *Saussure* establece que en la lengua, las sílabas que se articulan son impresiones acústicas percibidas por el oído; pero los sonidos no existirían sin los órganos vocales; así una “*n*” no existe más que por la correspondencia de esos dos aspectos. Pero el sonido no es más que el instrumento del pensamiento y no existe por sí mismo. El *Sonido*, unidad compleja acústico vocal que forma a su vez un conjunto fisiológico y mental; lo que conduce a mencionar que el lenguaje es característico de ambivalencia; por un lado es individual y por el otro, desde luego social, y

por lo tanto no pueden efectuarse uno sin el otro. Cada sonido implica un sistema establecido y una evolución; cada momento es una institución *actual* y un producto del *pasado*. A primera vista, parece sencillo distinguir entre éste sistema y su historia; en lo que es y ha sido; pero en realidad, la relación que une esas dos *cosas* es tan estrecha que es imposible separar. Otro aspecto a señalar es la *percepción*; misma que define la manera de llegar a una cognición a través de los sentidos; ya que éstos alcanzan una diversidad de estímulos y únicamente concretamos parte de ellos. Así, la *concentración sensorial* se denomina *selectividad perceptiva*. Ejemplo de ello, es la conversación donde enfocamos el sentido al diálogo; de esta forma bloqueamos, en ocasiones, gran variedad de estímulos sensoriales, puesto que selectivamente concentramos señales emitidas por el hablante. De tal modo que la percepción se encuentra estrechamente ligada a la comunicación, es decir:

...a un proceso con intervención de signos. Por lo tanto en virtud de su definición misma, la cognición debe contener elementos semióticos de manera evidente. Todas las actitudes cognoscitivas están entrelazadas con una actividad de comunicación (ibid, P. 70)

Lo que conduce a determinar que sea cual sea la intención del mensaje, es prescindible la canalización de éste. La lingüística es aquella ciencia del lenguaje que muestra dos tendencias al tratado. Se denomina *descriptiva* cuando se dedica a estudiar las características de un solo idioma; y *comparativa o histórica* cuando analiza los fenómenos de la lengua sobre la base de datos tomados de idiomas. Como parte fundamental de la lingüística se encuentran la *fonética y la fonología*, encargadas de estudiar el aspecto acústico de las lenguas. La *gramática* se ocupa de aspectos formales; la *semántica y lexicología*

investigan el sentido y empleo de los vocablos. A partir de la obra de *Saussure* se distinguen la lingüística *sincrónica* (*estudia una lengua por su aspecto estático*) y la *diacrónica* (*atiende los fenómenos que presenta su evolución*). La lingüística *estructural* tiene por objeto determinar las estructuras de las diversas lenguas y saber las relaciones fundamentales que legan las diferentes partes de un sistema lingüístico dado. Puede decirse que la lingüística empieza como verdadera ciencia en el siglo XVIII; en el que la historia tuvo un gran desarrollo en el siglo XIX, especialmente en Alemania. La gramática se convirtió en el primer peldaño de la lógica, pues la historia del hombre podría reducirse a las relaciones entre *palabra y pensamiento*. El lenguaje es una condición de la existencia humana, ya que antes de hablar gesticula asignando a los movimientos significación. El lenguaje presenta tres elementos: ***indicación, emoción y representación***. Esto conduce a magnificar procesos de aprendizaje adquiridos en el

condicionamiento operante, siendo éste el más importante que permite desarrollar habilidades en lengua materna. Según A. *Statt David*:

los niños nacen con la capacidad de hablar cualquier lenguaje y cuando lo descubren comienzan a balbucear. Este, a su vez, contiene los sonidos de voz humana, y lenguaje; en lo que se habrá de convertir el balbuceo depende de los padres. La emisión de estos sonidos es rápidamente reforzada por exclamaciones del agrado de los padres; estimulando al niño a continuar. Cuando él aprende la palabra "papá", probablemente generaliza y llama así, a cualquier hombre que ve. Pero, a través del reforzamiento y la extinción apropiada, aprende gradualmente a discriminar y menciona la palabra "papá" solo a su padre (Ibid p. 73).

No obstante, eso no quiere decir que todo nuestro pensamiento se establezca por medio de palabras.

Pues al recordar lugares en los que en antaño solíamos acudir, una serie de impresiones, e imágenes capturan nuestra mente, mismas que se refieren a acontecimientos específicos; lo cual no solemos pensar acerca de ellos con palabras, pues el lenguaje expresa pensamientos sin importar si es simple, complejo, en inglés, chino o matemático. Durante el transcurso de nuestro aprendizaje comprendemos al mundo, vamos en busca de modelos, códigos, claves, y reglas que hagan más fácil el estudio; adoptamos nuevas cosas al relacionarlas con otras ya conocidas, interpretamos la información nueva o poco familiar en términos de la que ya lo es. Constantemente buscamos el *orden* y *lógica* de las cosas y nos es difícil aprender sin éstos dos elementos. Mencionando así: *La importancia de la búsqueda de significados influye en la conducta humana.* Al *percibir* podemos entender sensaciones, que son aprendidas y en parte dependientes de la estructura del sistema nervioso central. En ocasiones encontramos que a menudo se

presenta la dificultad de comunicar que un mismo hecho sea percibido en forma semejante por dos personas, debido al condicionamiento que permite elementos visuales diferentes en una misma estructura.

SEMANTICA

Es aquella ciencia que estudia el significado y composición de los signos; muestra que es inexacto pensar que el vocablo, en sí mismo, contiene la realidad significativa del objeto que representa, pues creer que existe un lazo íntimo entre el signo y el objeto, podría ser una teoría insustentable, ya que como lo he mencionado, el lenguaje posee una ambivalencia. La *semántica*, estudia la relación existente entre **referente**, **signo** y **contexto** dentro del sujeto según su existencia. Lo que se concluye como

finalidad de comunicación lingüística de acuerdo al objeto de estudio de la *Semántica*, y tomando como base el proceso en comunicare puede ser *Denotativa* cuando el objeto referente es enunciado de manera cercana a su realidad. Por ejemplo; cuando el uso común de la lengua adquiere características denotativas. *O connotativa:* al existir finalidad en la comunicación lingüística para ser utilizada, de tal manera que proyecte no solo un contenido que incremente la variabilidad de mensajes; sino, en términos literarios, presenta una intención connotativa.

El hombre puede manejar infinidad de significados pero es la *Semántica* la que indica la relación entre éstos y su realidad concreta. Si el número de significados es altamente de acorde a las experiencias y nivel socio-cultural de un individuo; entonces, su

CAPITULO SEGUNDO

ELEMENTOS QUE INTERVIENEN EN COMUNICACIÓN

2.1 El proceso en comunicare

En comunicación se entiende el concepto *Proceso* como la sucesión ininterrumpida de acontecimientos, los cuales carecen de principio y fin en un tiempo y espacio. La comunicación analizada es un *Proceso* y no un fin, consistente en trascender un hecho y justificar la existencia humana. Según *David K. Berlo*, existe un *emisor, mensaje, canal y receptor* por los que el proceso transcurre para lograr su objetivo. A lo que antes del elemento emisor, agregaría la **preparación** del mensaje; y finalmente la **reproducción**. Puesto que en determinadas manifestaciones, un hecho puede transferirse no solo por los medios, sino directamente.

EL EMISOR

Para iniciar un mensaje, el *emisor* es el responsable de la planeación y dirección; teniendo como propósito establecer una idea en común. El comunicador selecciona los símbolos con los que procurará acercarse a un sector determinado en busca de cambio, conducta o respuesta. Las habilidades comunicativas del encodificador dependen totalmente del desempeño cultural en el ámbito social. Por ejemplo; poseer dominio del idioma; utilizar adecuadamente señales, símbolos; y desde luego, coordinar reflexión y pensamiento antes de emitir mensajes; lo cual, permitirá obtener conclusiones favorables de expresiones futuras. En el momento de emplear al máximo la creatividad, el emisor es capaz de abstraer, almacenar, memorizar, sintetizar, cuestionar y aplicar

materiales de información. De acuerdo a la efectividad del mensaje; el receptor actúa, según el condicionamiento social que adquirió en su formación personal, o por los cambios históricos en que vive. Esta respuesta puede ser negativa o positiva dependiendo del concepto que el receptor tenga de si mismo.

EL MENSAJE

Es la emisión en forma perceptible del propósito comunicativo, en cualquiera de sus formas. Es producto físico del emisor-codificador. Es evento de conducta referido al estado íntimo de personas; producto del hombre o resultado del esfuerzo por codificar ideas y emociones. **Mensaje**, es el símbolo que el individuo ha colocado fuera de sí, procurando modificar el proceso

psíquico de otro. Según **Schram**, la efectividad del mensaje funciona al crearse la manera en que se obtenga la atención impactante del receptor, así como, despertar necesidades y sugerencias.

En el mensaje actúan tres elementos:

- 1).- *Código*
- 2).- *Contenido*
- 3).- *Tratamiento*

1).- Es el conjunto de símbolos estructurados, de tal manera que adquieren significado para alguien. La transmisión de ideas conduce a traducirlas en materiales convencionales para su entendimiento, como el sonido, idiomas etcétera, los cuales al combinarse crea sintaxis.

2).- Es el material seleccionado por el propósito expreso del emisor; forma correcta en la que se manifiesta una expresión. En el **contenido** se expone

la intención, deseo, afirmación, información y objetivos.

3).- Conjunto de *criterios* y *decisiones* con relación al código y contenido del mensaje. La idea de mencionar una frase de diversas formas.

CANAL

Es el medio por el cual se transmiten o reciben las emisiones previamente establecidas por un equipo de producción. De acuerdo a su estructura formal se conocen los canales ***naturales*** y ***artificiales***; los primeros son aquellos que el hombre posee de manera innata; como son los sentidos relacionados con el exterior; y el segundo es el medio técnico creado por el hombre para transformar su ambiente; utilizando mecanismos complejos que afecten niveles fisiológicos del receptor.

EL RECEPTOR

Es a quien va dirigido el mensaje, y quien descodifica, consciente o inconsciente, la intención; la cual, comprende, acepta o rechaza.

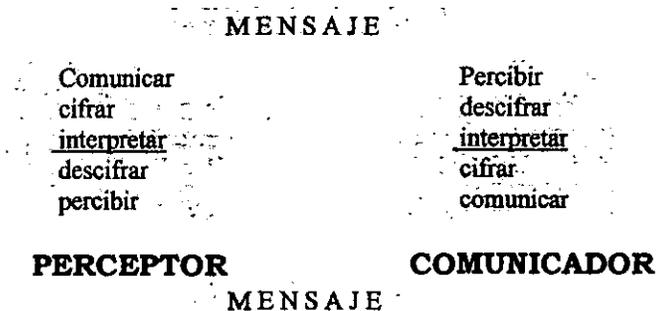
2.2 Marcos de Referencia

Se considera el cúmulo de experiencias, hábitos y aptitudes que determinan la cosmovisión de los seres individual y social. Los **marcos de referencia** especifican condiciones ambientales, de acuerdo a la percepción que antecede a la comunicación, pues; la interpretación de los signos depende de la realidad que cada individuo posee de sí mismo. Sin **percepción** no es posible obtener un comportamiento intencionado, y a su vez éste último, es el resultante de las experiencias. Como individuos sociales recibimos y emitimos mensajes dentro de un contexto; mismos que no pueden existir independientemente. El *marco referencial* se concibe como un eslabón conectado al pasado, del cual recibió un significado; pero es en el futuro en donde interpreta lo nuevo. Se dice que cuando dos personas no atribuyen el mismo significado a un mismo hecho, es porque el cúmulo de experiencias de cada uno es

2.3 Retroalimentación

Quizá, el elemento más importante dentro del estudio que me ocupa es la *retroalimentación*; pues sin ella sería imposible afirmar que una campaña informativa fue altamente efectiva, ya que es considerada como la *comunicación* en sentido inverso. Al iniciar éste último, se origina un intercambio de ideas, haciendo que el receptor no solo funcione como tal, sino que desempeñe, tal vez en menor grado, la función de emisor. Así, el proceso comunicativo nos conduce constantemente a interrelacionarnos; tendientes a lograr una unidad de acción basada en la comprensión y *respeto* de ideas. En el siguiente esquema se resume:

resume: **COMUNICADOR** **PERCEPTOR**



2.4 Propósitos en Comunicación

En cada proceso de *comunicare* es prescindible que lleve consigo la intención, objetivo, razón o propósito del mensaje. Al comunicarnos nuestra intención debe ser:

- a) No contradictorio ni inconsistente.
- b) Expresado en términos de la conducta humana.
- c) Específico, concreto, objetivo y entendible.

A partir de estos se desglozan seis diversos intereses que son los siguientes: **persuasivo, comunitario, instrumental, publicitario, pubilirrelacionista y propagandístico.**

INTERÉS PERSUASIVO

Es aquel en busca de un convencimiento idóneo para influir en acciones previas en

un proceso determinado. Busca una respuesta inmediata dirigida esencialmente a la razón, *sentimiento* o *instinto*. En psicología, éste último, genera mayores resultados dentro de la publicidad; recordemos que la comunicación lleva implícita un propósito que el receptor activa.

INTERÉS COMUNITARIO

Se otorga en una sola emisión del mensaje, no espera respuesta a corto ni a largo plazo; es utilizado como instrumento para producir respuestas admirativas. Sugiere únicamente la satisfacción de emitir cualquier mensaje de índole no persuasivo.

INTERÉS INSTRUMENTAL

A diferencia del anterior, éste no se agota con la sola emisión o recepción del mensaje, sino espera una respuesta ulterior a largo plazo para generar una respuesta diferente a la impuesta inicialmente.

INTERES PUBLICITARIO

Propósito por el cual se genera información eminentemente mercantil-comercial, para el consumo de bienes necesarios o contrarios.

INTERÉS PUBLIRRELACIONISTA

Es sustentado por una disciplina o técnica en la que el principal objetivo es detectar y crear simpatías en la opinión pública, favoreciendo al emisor o institución.

2.5 Barreras en Comunicación

La comunicación, siendo, desde luego, un proceso reproductivo y retroalimentativo en el que a menudo las respuestas deseados no son las esperadas; debido a un mal funcionamiento en la estructuración del medio; pues sucede que el contenido de la comunicación no finaliza por imprecisiones, ya sea en la codificación o selección de símbolos con demasiadas connotaciones que el emisor elige de acuerdo a los marcos de experiencia y referencia adquiridos. Las causa que deforman y anulan la comunicación, pueden enlistarse de la siguiente manera:

- A).- El receptor únicamente escucha lo que está a su alcance comprender.
- B).- Emisor y receptor tienen diversas *motivaciones*.

- C).- La palabra no contiene un significado común.
- D).- Intervienen demasiados elementos ajenos, emotivos o simbólicos.
- E).- El receptor adopta actitudes *negativas*.
- F).- La elección del medio es erróneo.

Desglosando lo anterior, se desprende que se encuentran barreras en este proceso, como lo son: *Barreras Físicas, Fisiológicas, Psicológicas, Semánticas, Administrativas, y Filosóficas*. Schramm menciona que para impedir éstas obstrucciones, se requiere de una ejercitación de **comunicación interpersonal**, la que es posible cuando existen campos comunes de experiencia entre el comunicador y receptor. Schramm contempla la posibilidad de que la *fuentes* y el *comunicador* sean la misma persona, y que el *perceptor* y *destino* sean otra en la comunicación humana. Pero establece como condición esencial para la percepción del mensaje la experiencia

común del comunicador y receptor, con *llave* y significado del mensaje. Si los campos de experiencia de ambos no son iguales; entonces no se comprenderá el significado del mensaje. La utilización de claves no comunes produce las **“interferencias semánticas”** así como las interferencias atmosféricas dificultan la recepción de los mensajes electrónicos.

2.6 Aportaciones Teóricas

Las primeras aportaciones referidas a la lingüística la debemos a *Ferdinand de Saussure* quien compila en su ***Curso de Lingüística General*** una historia completa de su desarrollo. Describe que el fenómeno lingüístico presenta dos *caras* que se complementan. Por un lado encontramos la sílaba, y por otro, el sonido acústico. Él apunta que es una idea completamente falsa creer que el lenguaje es producto de las condiciones de ***vida a él inherentes***; puesto que no se puede enfocar el estudio del lenguaje en las primeras palabras de un niño. Distingue la relación entre lengua y lenguaje; la primera es parte de la segunda y “es a la vez producto social de la facultad del lenguaje y conjunto de convenciones necesarias; adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esta facultad en los individuos” Ferdinand Saussure, (op. Cit., p.35). Mientras que el lenguaje es “físico, fisiológico y psíquico; pertenece además al

ámbito individual y social.” La lengua se clasifica como adquirida y convencional “que debería estar subordinada al instinto natural en vez de imponerse a él.” (*Ibid*). De ningún modo se comprueba que la función del lenguaje, tal como se manifiesta cuando hablamos, sea enteramente natural; es decir, que nuestro aparato vocal esté hecho para hablar como nuestras piernas lo están para andar. Los lingüistas se hallan lejos de estar de acuerdo en esta teoría. Así Whitney:

asimila la lengua a una institución social en igualdad de condiciones a todas las demás, es por azar, por simples razones de comodidad por lo que nos servimos del aparato vocal como instrumento de la lengua. (...) Además, Whitney va demasiado lejos cuando dice que nuestra elección ha recaído por azar en los órganos vocales; en cierto modo, nos estaban impuestos por la naturaleza. Pero en el punto esencial el lingüista americano tiene razón a nuestro

parecer: La lengua es una convención y la naturaleza del signo en que se ha convenido es indiferente. La cuestión del aparato vocal es por tanto, secundaria en el problema del lenguaje.

Cierta definición de lo que se denomina lenguaje articulado podría confirmar esta idea. En latín *articulus* significa <miembro, parte, subdivisión en una serie de cosas> en materia de lenguaje; la articulación puede designar o bien la subdivisión de la cadena hablada en sílabas, o bien la subdivisión de la cadena de las significaciones en unidades significativas (...) podría decirse que no es el lenguaje hablado lo que es natural en el hombre; sino la facultad de constituir una lengua; es decir, un sistema de signos distintos que corresponden a ideas distintas. Broca ha descubierto que la facultad de hablar está localizada en la tercera circunvolución frontal izquierda; también en esto se han apoyado algunos para atribuir al lenguaje un carácter

natural. Pero se sabe que esta localización ha sido comprobada para todo lo que se refiere al lenguaje, incluida la escritura, y esas comprobaciones, unidas a las observaciones hechas sobre las diversas formas de afasia por lesión de estos centros de localización, parecen indicar: 1° que las diversas perturbaciones del lenguaje oral están entrelazadas de cien maneras con las del lenguaje escrito; 2° que en todos los casos de afasia o agrafia, lo afectado no es tanto la facultad de proferir tales o cuales sonidos o de trazar tales o cuales signos como la de evocar mediante un instrumento; sea el que fuere, los signos de un lenguaje regular. Todo esto nos lleva a creer que por encima del funcionamiento de los diversos órganos existe una facultad más general, la que gobierna los signos y que sería la facultad lingüística por excelencia. (...) la facultad ---natural o no--- de articular palabras sólo se ejerce con ayuda del instrumento creado

y suministrado por la colectividad; no es, por tanto, quimérico decir que es la lengua la que hace la unidad del lenguaje... (Ibidem., p.36,37)

Para *Saussure*, que expone con exactitud el proceso del lenguaje receptivo; ejemplifica dos sujetos **A** y **B**; donde **A** encuentra los conceptos de un elemento y los asocia a representaciones de los

signos lingüísticos o imágenes acústicas que sirven a su expresión. Supongamos que un concepto dado desencadena en el cerebro una imagen acústica correspondiente: es un fenómeno enteramente psíquico, seguido a su vez de un proceso fisiológico: el cerebro transmite a los órganos de la fonación un impulso correlativo a la imagen; luego las ondas sonoras se propagan de la boca de A al oído de B: proceso puramente físico. Luego el circuito se prolonga en B en un orden inverso: del oído al cerebro; transmisión fisiológica de la imagen

acústica. El cerebro, asociación psíquica de esa imagen con el concepto correspondiente. Si B habla a su vez, este nuevo acto seguirá -de su cerebro al de A- siguiendo exactamente la misma ruta que el primero y pasará por las mismas fases sucesivas. (Ibidem., p. 37,38)

Menciona que gracias al funcionamiento de facultades receptoras y de coordinación, se forman en los sujetos hablantes imágenes que llegan a ser sensiblemente las mismas en todos.

CAPITULO TERCERO

LA CREACION POETICA

3.1 Lenguaje, Estilo y Poesía

Se menciona la poesía como inspiración de obras escritas; buscarla es encontrarla no en libros; sino en todo aquello que transmita el sentimiento del artista. El poeta inicia, transcribe; posee una técnica y estilo; el primero es un procedimiento que permanece hasta surgir otro. “Cuando un poeta adquiere un estilo, una manera; deja de ser poeta y se convierte en constructor de artefactos literarios.” (Octavio Paz, *El arco y la lira*. P. 17) El estilo proviene de acuerdo a la época histórica en que vive o vivió el precursor; de ahí el razonamiento del escritor *Octavio Paz*, quien al decir que el poeta carece realmente de estilo es porque es el *estilo* de su tiempo. Al existir poema y *estilo* el lenguaje está presente; y aunque el poema se compone de palabras; los “*colores y*

*sonidos” a veces “poseen mayor capacidad evocativa que el habla.” (Ibid., p. 19) Decir que el mundo del hombre es el mundo del sentido significa que todo tiene una razón; que lo construido por el hombre primeramente fue estudiado para darle aplicación, utilidad; por lo tanto es lenguaje estructural desde que se construye hasta llegar a su significado (**razón de ser**). El creador de arte maneja diferentes componentes para construir su obra; tales elementos comprenden este mismo lenguaje. La obra vive y trasciende no por su material sino por su utilidad física al responder que son “**un para**” y “**un hacia**” en un *tiempo* determinado en la historia. Al hablar de historia, inmediatamente surgen acontecimientos precisos que plasman características, eventos, productos y expresiones de una época dotándola, así de estilo. Pues , “todo estilo es histórico” (Ibid., p. 20) Por medio del estilo puede distinguirse la pieza intermedia existente entre una obra artística y otra no tanto; pero ambas contienen, *aunque no de la misma**

magnitud, sentido. Esa pieza intermedia y distinta es la poesía; “solo ella puede mostrarnos la diferencia entre creación y estilo, obra de arte y utensilio” (Ibid., p. 21) Dentro de la composición poética encontramos la prosa y poesía; su diferencia estriba en el lenguaje utilizado, “el habla es menos reflexivo y más natural (...) En la prosa la palabra tiende a identificarse con uno de sus posibles significados a expensas de los otros.” (Ibid). Mientras que en “el poema el lenguaje recobra su originalidad primera, mutilada por la reducción que le imponen prosa y habla cotidiana.” (Ibid., p.22) En la creación poética todos los argumentos para su realización flotan libremente sin ser aprisionados ni mutilados; son libres del poeta, quien solo sirve de ellos para construir *artefactos literarios*, lo que no sucede con el prosista, quien encierra el mundo del lenguaje en reglas y ambigüedades. *Octavio Paz* menciona que así como el hombre toma de la naturaleza materia para crear obras o utensilios; en la poesía las palabras

colores y sonidos sufren una transformación inmediata en el momento de ser parte de ella; pero esta transformación no es totalmente un cambio; sino que con la ayuda de la poesía el material *regresa* a su forma original; es decir, la poesía revive y modifica; “convierte la piedra, el color, la palabra y el sonido en imágenes...” (Ibid). En tanto que el artista, servidor del lenguaje alimenta cada instrumento susceptible proviéndolo de naturaleza original. Por el poema conocemos la poesía, su experiencia, su libertad, su historia; además es animada “*al contacto de un lector o de un oyente,*” esta relación, ***oyente-lector-poesía*** es resultado de una participación constante dentro del ambiente poético reviviendo el poema. Entonces puedo decir que la poesía también necesita ser retomada y revivida después de ser utilizada, y a su vez, en el momento mismo de ser comprendida crea imágenes, haciendo del lector imagen y poesía. El lenguaje es sustancia del hombre. De él depende el uso de expresiones. La palabra enfrenta un cambio

constante en su empleo; surge entonces el abismo: “la realidad que las palabras no pueden expresar..” y “la realidad del hombre que solo puede expresarse con palabras.” (Ibid., p. 30). Paz argumenta que la palabra es como el hombre mismo, sin ella no hay pensamiento, pues “lo primero que hace el hombre frente a una realidad desconocida es nombrarla; bautizarla.” (Ibid). Todo aquello sin nombre es desconocido. El lenguaje en poesía es una actividad diaria que engendra antiguas y nuevas palabras; enuncia y expresa al mundo desde los primeros vocablos y hasta hoy no ha existido la separación **signo-hombre**, por ser “una condición de la existencia del hombre y no un objeto, un organismo o un sistema convencional de signos que podemos aceptar o desechar...” (Ibid., p. 31) Según Octavio Paz el habla es resultado del lenguaje animal y las palabras pueden ser estudiadas como cualquiera de los otros objetos de la ciencia de la naturaleza. Marshall Urban dice: Cuando utilizamos palabras designamos un

objeto, respondiendo espontáneamente con otro objeto, creando así, signos y símbolos (representaciones) en que intervienen la significación *indicativa, emotiva y representativa* de cada expresión verbal. No existe vocablo alguno sin esta función tripartita, que combina la expresión oral con gestos, movimiento y significado. Entre lenguaje y mito existe una relación; “ambos son expresiones de una tendencia fundamental a la formación de símbolos: el principio radicalmente metafórico que está en la entraña de toda función de simbolización” (Ibid., p. 34). Es decir, si queremos saber la esencia del lenguaje, nos encontramos ante la expresión simbólica, que no es otra cosa que representar un objeto o elemento a través de otro, por ejemplo referir amanecer por alba, o luz de luna por anochecer, según las metáforas. Los componentes del lenguaje, al ser poesía se convierten en metáforas, de ahí la explicación de la esencia del lenguaje que no significa la inexistencia de palabras, sino su utilización para

referirnos a las metáforas. *Octavio Paz* menciona: “La palabra es un símbolo que emite símbolos. El hombre es hombre gracias al lenguaje, gracias a la metáfora original que lo hizo ser otro y lo separó del mundo natural. El hombre es un ser que se ha creado a sí mismo al crear un lenguaje. Por la palabra, el hombre es una metáfora de sí mismo.” (Ibid). Por lo tanto, puede concluirse que el lenguaje es metáfora al componerse de palabras que a su vez nacen y mueren; y el habla es el ingrediente del poema. Si queremos saber la diferencia entre poema y expresiones poéticas; encontramos la importancia de preservación del idioma, o como *Paz* menciona; el poema “es una tentativa por trascender el idioma”; mientras que las expresiones poéticas únicamente responden a las condiciones del habla y la palabra. La poesía retoma lo viejo. Si el hombre se convirtiera en poesía regresaría a su estado natural, porque la ausencia de palabras significa la no cultivación de metáforas y por lo tanto el lenguaje no aparecería.

Pero no imaginamos una organización humana o mecánica sin el lenguaje propio o característico de su estructura. Para que el lenguaje llegue a ser lo que es, necesita una fuerza que lo impulse hacia el camino de los significados. Existe una interrogante inevitable: El hombre creó el lenguaje o este lo creó a él. *¿En verdad hay una distancia entre palabra y el objeto enunciado?* Octavio Paz fundamenta que la palabra no es idéntica a la realidad que nombra porque entre el hombre y las cosas se impone la conciencia de sí, Por lo que de acuerdo a los conocimientos y la época histórica, el hombre condicionado designa, nombra el objeto, creando una extensa relación **hombre-palabra-objeto**. Para resolver la gran distancia humana con la realidad; es preciso “renunciar a su humanidad, ya sea regresando al mundo natural, ya trascendiendo las limitaciones que su condición le impone (...) o liberarse del peso de la historia (Ibid., p. 36), pues es la historia quien determina la conciencia. El inicio de la poesía exige al poeta desmembrar partes del

lenguaje tomando todo aquello útil para construir; posteriormente las palabras regresan a su forma original, creándose una alimentación; por ejemplo: el poeta crea; el lector recrea como resultado de una *participación-comunicación*. La edificación de la poesía contempla el desarrollo de un lenguaje común; pero entendible por un selecto grupo y clase afin. En pocas palabras la poesía es selectiva. Y es el constante movimiento de vocablos el que ayuda en un mundo técnico y *periodístico* a la desintegración, orillando al poeta a arriesgar su existencia. Paz comenta que ante un lenguaje social cada vez convertido en slogans o “*jergas resacas*” incita ir en busca de lo perdido, y así recuperar la poesía. Ante un conglomerado “los partidos políticos modernos convierten al poeta en propagandista y así lo degradan (Ibid., p. 41). La actitud propagandística consiste en modificar y mutilar lenguaje común; “ Su radio de interpretación es muy reducido” (Ibid), además, sin ser consciente, elabora mensajes creyendo emplear el

ESTA TESIS DE PAZ
SALIR DE LA BIBLIOTECA

lenguaje del pueblo, y el pueblo cree escuchar el de la poesía; es entonces que el *habla* se convierte en utensilio social. El nacimiento de poetas debe, en gran medida su presencia, al auge histórico. Cuando un pueblo es política y militarmente fuerte aparecen grandes poetas. “La grandeza poética se da un poco antes; cuando afilan los dientes los ejércitos o poco después, cuando los nietos de conquistadores dirigen las ganancias.” (Ibid; p.43). En un momento la creación poética enfrenta una dificultad; es **desentendida por su poca o demasiada dificultad**. Quienes verdaderamente la recrean conocen o experimentan la crítica poética; de ahí que *Esquilo* padeciera “*la acusación de oscuridad*”; *Eurípides* de “*poco claro*”; *Garcilaso* “*descastado y cosmopolita*”; los romanos “*herméticos y decadentes*.” Los grandes poetas herméticos; llamados así por revolucionar con la poesía valores y costumbres sociales. Surgen bajo la sospecha de residir en una sociedad miserable. El poema *hermético* es testigo de “la grandeza de la

poesía y la miseria de la historia.” (Ibid.; p. 44)

Poema se compone de lenguaje; el poeta elige palabras y las palabras crean, junto con el poeta, la poesía. En el momento de la creación surge una magia explicable: “aflora a la conciencia la parte más secreta de nosotros mismos.” (Ibid., p. 45). Cada poema es único, no existe composición similar en estilo, contenido y técnica. Cada palabra es irrepetible y necesaria. La posibilidad de cambiar uno de sus aparente e insignificantes detalles, altera por completo toda la estructura. Por ello la poesía se transforma, culminada, en algo intocable. Claro está; la poesía vive en el lector, quien participa, comunica y recrea el círculo de comunicación. El contenido verbal se compone del vocablo de la comunidad y no a la inversa. La palabra o exclamación de dolor, angustia y entusiasmo explica la reducción del lenguaje a “*su mero valor afectivo*” pues no precisamente forman expresiones verbales por carecer el “*elemento voluntario y personal*” (hacer y querer

decir algo) además, la espontaneidad con que se producen, llega a ser casi de inmediato y maquinal. Una comparación resulta importante: Cuando la palabra cumple la función de “intercambio inmediato; entonces las palabras dejan de tener significados precisos y pierden muchos de sus valores sonoros y emotivos”, devaluando la significación de las palabras, convirtiéndola así, en “*moneda de cambio*.”

De inmediato el poeta enaltece, transforma, crea y revalora vocablos; otorgándole su forma original. Al devolverle su naturaleza; el lenguaje conquista nuevamente “valores plásticos y sonoros, (...) en seguida, los afectivos; y al fin, los significativos.”

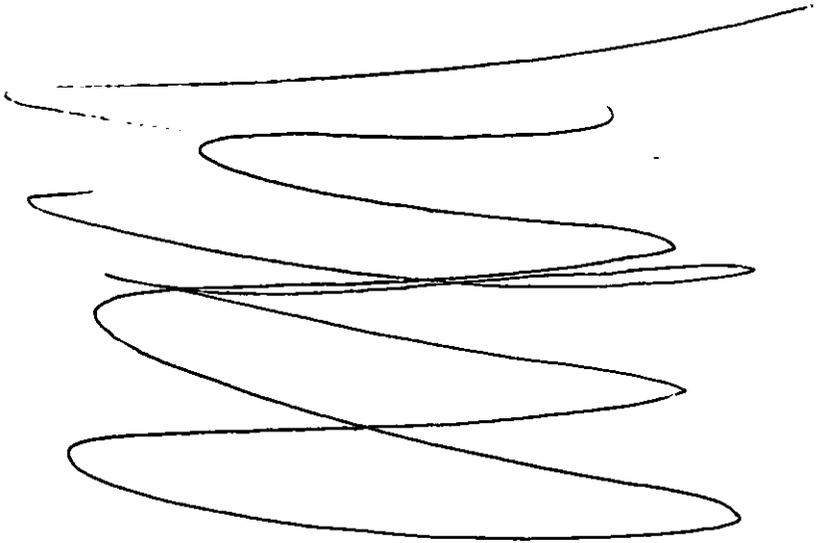
(Ibid., p. 47) Encontramos luego, que gracias a la poesía, la palabra recobra la capacidad ambivalente o estado natural, de significar; decir “*dos o más cosas al mismo tiempo*”; (Ibid.), es entonces cuando el poema se enfrenta con la esencia del lenguaje: **significación o sentido**. El *lenguaje* no es estático.

Podría decirse que gira en torno al hombre y las

palabras en desuso lo demuestran. De acuerdo con Octavio Paz, el lenguaje produce combinación o asociación de signos y sonidos; de tal manera que transmiten sentido. Mencionar un solo vocablo y aislarlo, no significa otra cosa que encerrar una pluralidad de significados. Por el contrario, permitir su relación directa con la frase, nos conduce a la unidad simple del habla, la oración o frase. No puede considerarse la palabra como el componente más simple por constituirse sin sentido al emplearse como palabra aislada.

El poema posee el mismo carácter complejo e indivisible del lenguaje y de su célula: la frase. Todo poema es una totalidad cerrada sobre sí misma: es una frase o un conjunto de frases que forman un todo (...) el poeta no se expresa en vocablos sueltos, sino en unidades compactas e inseparables. La célula del poema, su núcleo más simple, es la frase poética. Pero a diferencia de lo que ocurre con la prosa, la unidad de la

frase, lo que constituye como tal y hace lenguaje, no es el sentido o dirección significativa, sino el ritmo (Ibid., p. 51).



3.2 *Ritmo y Mito*

Cuando enunciamos una frase, por sencilla que parezca, puede transformarse, por tener ritmo, en frase poética. Encontramos: el poeta no pregunta “cómo está hecho el lenguaje y si ese dinamismo es suyo o sólo es reflejo” (Ibid., p.53). No cuestiona en saber hacia donde se dirige, ni de donde provienen, solo acude esperando encontrar enlace y desenlace entre ellas, pero tampoco “*son hijas del azar*”. **ritmos** y **semejanzas** las reúnen. El *lenguaje* transmite atracción o repulsión de vocablos; creando así, su propio entorno verbal, mismo que será utilizado en la creación poética consistente en la “utilización del ritmo como agente de seducción” (Ibid., p. 53). Y es que la poesía envuelve, traduce y transmite sentido; al mismo tiempo el lenguaje es encantado por un ritmo; éste asocia al poeta con palabras. Así, “el ritmo distingue al poema de todas las otras formas literarias” (Ibid., p. 56). *Ritmo* es la armonía que

nace de la acertada combinación de tiempos. Aparece como creador de *mito* y *rito*. El mito corresponde a un ritmo, puesto que encierra el pasado, que a su vez, es un futuro revocado en el presente, es decir, el mito desprende su magia ante hechos repetitivos y constantes, con una temporalidad precisa llamada ritmo. El paso de ese ritmo presiona con intensidad un “*ir hacia*”, “*querer decir algo*” en todos los tiempos. Así, el mito trasciende “por obra de la repetición rítmica” (Ibid., p. 63), y el ritmo es la naturalidad con que suceden las “*cosas*” sin necesidad de provocarlas; es un continuo tiempo alternadamente representado. El *tiempo* tiene una dirección al ser nosotros parte de él, o podría decirse: somos el tiempo, mismo que “se destruye y; al destruirse, se repite, pero cada repetición es un cambio” (Ibid., p. 59). El *rito* actualiza el momento mítico, representándolo por medio de danzas y ceremonias, es ahí donde la fusión encarna. *Mito* y *rito* se vuelven indivisibles. “El ritmo no es medida: es visión del

mundo.” (Ibid., p. 59). Por lo tanto, pertenece, inseparablemente, a nuestra condición de hombres, desde que somos temporales (mortales), es decir, rítmicos al cumplir un ciclo de vida. Los filósofos conciben el ritmo como una abstracción “que apenas si guarda relación con el ritmo original, creador de imágenes, poemas y obras (...) El ritmo es temporalidad concreta” (Ibid., p. 61), imagen y visión del mundo. Para el poeta es trascendencia y ello vislumbra su origen en el momento mismo de la creación recreación del lector al revivir lo pasado, lo transcurrido, que nuevamente regresa a ser leído. El inicio de la poesía puede desmembrarse, según *Aristóteles*, en la imitación primaria del hombre y en el regocijo de esas reproducciones imitativas; siendo su objeto la semejanza o comparación; y su principal herramienta: la *metáfora*. Menciona la pieza intermedia entre historia y filosofía, calificando la primera como la cabecilla de los hechos sociales y naturales; la segunda como proveedor del mundo,

ofreciendo lo necesario. Entre uno y otro la poesía se encuentra como en algo “*optativo*”. “La poesía es hambre de realidad”, pues no solo relata un acontecimiento, sino profundiza en “*un pudo ser*” o “*un desearíamos que hubiese sucedido*”. Pertenecer a un deseo; alimenta la creación.

3.3 Verso y Prosa

La distinción verso-prosa pareciera estar muy distante de la poesía; pero en realidad conforman parte de una totalidad. Sin embargo, las diferencias entre ambos pueden expresarse de la siguiente manera: la poesía contiene un ritmo, anteriormente explicado, que libera el pensamiento encausándolo a la producción de imágenes; busca la recreación constante sin sujetarse a reglas específicas; pertenece a cualquier época: “Es la forma natural de expresión de los hombres” (Ibid., p.68). Desconoce “el progreso o la evolución y sus orígenes y su fin se confunde con los del lenguaje” (Ibid., p.69). Recoge sutilmente los vocablos uniendo semejanzas. En cambio la prosa obliga esa semejanza; es instrumento, análisis, crítica, discurso, métrica, aprisiona. *Valery* compara “la prosa con la marcha y la poesía con la danza (...) es un desfile, una verdadera teoría de ideas o hechos” (Ibid). Se presenta como una estructura abierta,

lineal y carente de flexibilidad. Mientras el verso goza de ritmo; la prosa lo hace de métrica: siendo el metro dependiente del ritmo, pero no a la inversa. El metro, en cuanto es “medida abstracta e independiente de la imagen” (Ibid., p. 70), busca uniformidad en el verso, atribuyéndole “las sílabas y acentos requeridos” (Ibid). Podría señalarse tres tipos de métrica: *regular*, *irregular y libre*. La primera clasifica los versos cuando en ellos se encuentra la misma medida (octasílabos), o existe una combinación (endecasílabos con heptasílabos). La segunda, únicamente exige la predominación de una medida, y la última, aparentemente carece de medida. Al respecto *Pedro Henríquez Ureña*, menciona y divide el verso español en versificación regular fundada en esquemas métricos y estróficos fijos, en los que cada verso está compuesto por un número determinado de sílabas en versificación irregular, “en la que no importa tanto la medida como el golpe rítmico de los acentos” (Ibid., p. 87). *Octavio Paz* menciona, que el verso español se

compone de la unión de acentos rítmicos y medidas silábicas. Al manejar conceptos, “nuestros metros oscilan entre la danza y el galope” (Ibid., p. 88). El metro comprende una duración, acento tónico y pausas. Los dos últimos **constituyen la porción más antigua y puramente rítmica del metro**. La prosa es víctima de tensión; el poema utiliza imagen para liberar esa tensión.

CONCLUSIONES

Es sabido que ambientes contrarios a personalidades culturales; ocasionan ciclos tormentosos por ambos equilibrios. En los que habría de analizarse si en realidad existe *equilibrio* en uno de los lados; pues, al desvalancearse aspectos erróneos del sentido, conlleva el desbordamiento de contaminar el polo opuesto y sano de uno de estos ambientes. Si es cierto que, en determinado segmento acontecen sucesos a escalas mayores para que la incompetencia y contaminación de lo que transcurre no dañe absolutamente alguno de los aspectos sanos y coordinables a esferas trascendentales; entonces el resultado estriba en esperar lo idóneo, contemporáneo, suscitado, motivado y estructurado solo para quien lo realiza. Si en una relación de eventos consuetudinarios se demuestra con extrema precisión la calidad con que es articulado un origen para modificar e incrementar un proceso ya pasado; si la vertiente con la que se

pretende desarrollar cambios, no funciona; es por mas mencionar que no contiene efecto alguno para concluir la permanencia de cierto método; si en tiempo y tal vez en forma cumplió; es ya un lapso inerte, gastado y poco actualizado; pues de lo contrario a esta deducción; se continuará errando en un proceso. Movimiento y precisión van uno con el otro; pues movimiento intenso precisa exactitud. Si existiera alteración en uno de los procedimientos con supuesta versión a provocar lo contrario de una función ya especificada; tal situación es completamente retrospectiva a lo que en idea pudiera dar inicio y por consiguiente el esfuerzo aplicado se desvía en condiciones ajenas; por lo que es completamente falso que teorías como la de sentidos inversos llegarán a ocuparse, puesto que la alternancia no es contraria mas que en procedimiento; y si a ello agregamos lo continuo, menos se apreciaría el tiempo invertido en la modificación. Tiempo empleado como suceso y no

intervalo. Y para evidenciar, es mención la naturaleza en vida. Comunicamos para afectar intencionalmente llevándonos a obtener una respuesta, la que conduce al signo para interpretarlo y convertirse en instrumento de diálogo. En términos publicitarios, la comunicación refiere otro significado, (tema sin mencionar en la presente) pues el objetivo conlleva finalidad literaria. El lenguaje es condición existencial del hombre; donde intervienen elementos complementarios indicativos, de emoción y representación. La palabra es símbolo, la mayoría de ellas simbolizan conceptos utilizados en procesos mentales. El lenguaje posee un polo individual al que interiorizar signos; y otro social al transmitirlo; de tal manera lo *individual* y *social* no existe el uno sin el otro. Funcionamos bajo dos sistemas: visual y verbal. En el lenguaje encontramos una ambivalencia que no nos permite definir completamente una cosa; podemos enunciarla de diversa manera para referirnos a ella. El lenguaje en la poesía revive y

modifica las piezas amorfas en imágenes. La poesía, después de ser utilizada, necesita ser tomada y revivida para que en el momento pueda ser comprendida creando imágenes; haciendo del lector imagen y poesía.

BIBLIOGRAFIA

Abbagnano, Nicola. **Diccionario de Filosofía**. Trad. De Alfredo N. Galletti. México, FCE, 1983. 1202 pp.

Alcalá Antonio, Humberto Batis. **La Comunicación Humana y la Literatura**. México, Asociación Nacional de Universidades e Institutos de Enseñanza Superior, 1973, 47 pp.

Alonso, Martín. **Ciencia del Lenguaje y Arte del Estilo**. T.1, Madrid, Aguilar S.A., 1878, 889 pp.

Barinaga, A. y otros. **Hacia la Comunicación**. Madrid, Alhambra, 1986, 302 pp.

Benveniste, Emile. **Problemas de Lingüística General**. T.1, y 2, Trad. De Juan Almeda. México, SIII, 1980, 218 pp.

Black, Max. **El Laberinto del Lenguaje**. Trad. De Roberto J. Vemengo, EE.UU., Monte Avila Editores C.A., 1968 pp.

Cassirer, Ernest. **Filosofía de las Formas Simbólicas**. T.1, "El Lenguaje", Trad. De Armando Morones, México, FCE, 1985, 311pp.

Castilla, del Pino Carlos. **Introducción a la Hermenéutica del Lenguaje**. Barcelona, Península, 1975, 101 pp.

Chomsky, Noam. **Reflexiones Sobre el Lenguaje**. Trad. De Joan A. Argente et al., Barcelona, Ariel Quincenal, 386 pp.

_____ **El Lenguaje y el Entendimiento.** Trad. De Juan Ferreté et al., Cap. 4-6. Barcelona, Ariel Quincenal, 1977, 187 pp.

_____ **El Lenguaje y los Problemas del Conocimiento.** Trad. De Claribel Alegría et al., Madrid, Visor Distribuciones, 1988, 160 pp.

De Saussure, Ferdinand. **Curso de Lingüística General.** Trad. De Amado Alonso. Madrid, Alianza Editorial, 1983, 518 pp.

Foucault, Michel. **Las Palabras y las Cosas.** Trad. De Elsa Cecilia Frost, México, S.XXI, 1991, 375 pp.

Fowler, Roger. **Para Comprender el Lenguaje, una Introducción a la Lingüística.** Trad. De Gladys Anfora. México, Nueva Imagen, 1978, 401 pp.

Gadamer, Hans Georg. **Verdad y Método.** T.2. Salamanca, Sígueme, 1992, 429 pp.

Gorski, D.P. y otros. **Pensamiento y Lenguaje.** Trad. De Augusto Vidal Roget, México, Grijalbo, 1961, 365 pp.

Greimas, A. J. Et al., **Lingüística y Comunicación.** Buenos Aires, Nueva Visión, 1976, 175 pp.

Guerra, Ma. Eugenia. **Imagen y Palabra: Estudio Comparativo del Lenguaje de la Imagen y el Lenguaje de la Palabra.** México, UAP, 1987, 88 pp.

Gumperz, J. John y otro. **Lenguaje y Cultura.** Trad. De Alberto Cardín. Barcelona, Anagrama, 1981, 138 pp.

Hjelmslev, Louis. Ensayos Lingüísticos. Trad. De Elena Bombín Izquierdo et al., Madrid, Gredos, 1972, 358 pp.

_____ Prolegómenos a una teoría del Lenguaje. Trad. De Luis Díaz Liaño. Madrid, Gredos, 1974, 198 pp.

Leroy, Maurice. Las Grandes Corrientes de la Lingüística. Trad. De Juan José Utrilla, México, FCE, 1969, 234 pp.

López, Vasquez Juvencio. Didáctica de las Lenguas Vivas. T.2, México, UNAM, 1962, 367 pp.

Lledó, Emilio. Filosofía y Lenguaje. Barcelona, Ariel Quincenal, 1983, 206 pp.

Malberg, Bertil. Los Nuevos Caminos de la Lingüística. Trad. De Juan Almeda. México, S. XXI, 1993, 251 pp.

Margain, Hugo. Racionalidad, Lenguaje y Filosofía. México, FCE, 1978, 154 pp.

Marshall, Urban Wilbur. Lenguaje y Realidad. Trad. De Carlos Villegas y otro. México, FCE, 1952, 638 pp.

Martinet, André. Elementos de Lingüística General. Trad. De Julio Calonge. Madrid, Gredos, 1984, 279 pp.

Paz, Octavio. El Arco y la Lira. México, FCE, 1993, 305 pp.

Sapir, Edward. El Lenguaje. Trad. De Margit y Antonio Alatorre. México, FCE, 1954, 280 pp.

Schaff, Adam. **Ensayos Sobre Filosofía del Lenguaje.** Trad. De Feliv Formosa. Barcelona, Ariel Quincenal, 1973, 147 pp.

Vendryes, J. **La Evolución de la Humanidad, Síntesis Colectiva.** T.3. "El Lenguaje Introducción Lingüística a la Historia" Dirigida por Henri Berr. Trad. De Manuel de Nontoliu y otro. México, Unión Tripográfica Editorial Hispano-Americana (UTEHA), 1958, 413 pp.

Voloshinov, N. Valentín. **El Signo Ideológico y la Filosofía del Lenguaje.** Trad. De Rosa María Russovidi. Buenos Aires, Nueva Visión, 242 pp.

Von, Humboldt Wilhelm. **Escritos Sobre el Lenguaje.** Trad. De Andrés Sánchez. Barcelona, Península, 1991, 163 pp.